

H6

1



Folklore

Escuela Elemental N.º 26

Resistencia (Chaco)

Un antecedente geográfico

Chaco, palabra quichua, que significa reunión o compañía ^{para curar}. De esta región se ha ocupado el cronista Pedro Lozano (de la compañía de Jesús) en su obra que llamó: "El Gran Chaco Gualamba", cuyo último vocablo es de etimología desconocida para nosotros y presumimos que debe ser quichua.

La obra de Lozano, como se sabe, fue publicada en Córdoba (España) en 1733, en que se describen los ríos, selvas e indios que la pueblan. Actualmente, se le ha quitado el vocablo Gualamba, quedando solamente El Gran Chaco y ese es el nombre de un interesante libro, publicado en 1881 por Don Luis Jorge Fontana; fue un libro lleno de erudición en Ciencias Naturales y Etnografía; es lo que podemos decir respecto al antecedente geográfico del Territorio Nacional en que vivimos.

Antecedentes históricos

Quintilipi

Según investigaciones recogidas entre los tobas, este vocablo quiere decir buhé, es decir que se refiere al macurutú quazú de los guaraníes; ave de rapina nocturna, que habrá abundado en las selvas de esa región, pues cada nombre geográfico indica abundancia ó escasez de ciertas especies, y es de desear, que los actuales nombres geográficos sean estudiados etimológicamente, y con tal trabajo, habremos contribuido para los conocimientos geográficos.

El nombre científico del gran buho ó macurutú quazú es legrand hibou des terres magalléniques, nombre dado por el conde Buffon.

Rio Iné. - Riachó Quia

Sin indagar los nombres que pudiesen tener en lengua toba ó vilela diremos que Iné, tal como se pronuncia, debe ser qu agua

é iné hediondo, que son voces guaranílicas; lo que quiere decir, que los obrajeros correntinos, (que hablan guaraní), han poblado esos lugares desde tiempo antiguo.

Lo mismo decimos del vocablo Leniá que quiere decir sucio, en que se hace alusión á las malezas de plantas que tanto caracterizan á ese riacho y siendo esto así, vemos el mismo ejemplo en el Rio Guaycurú, nombre igualmente guaranílico, (guaycurú quiere decir indio).

Combate en la localidad

Es perfectamente sabido que los indios son malos y vengativos cuando se los maltrata, y eso precisamente, dió lugar á un combate sangriento entre miles de tobas y un destacamento por el coronel Don José María Hevalos en esta localidad.

Leuenta la tradición, que la gente del coronel, yaia cansada y casi sin municiones á causa de tan intempestivo y continuado combate y hubiera perecido en la refriega, despues de tanta resis-

tencia, sino hubiere llegado oportunamente el coronel Pedro Pablo Quijano con tropas de refresco de los orientes, con las cuales fueron derrotados los indios, acentuándose la resistencia de los pobladores, y eso precisamente dió nombre á la actual ciudad: Resistencia, capital del Chaco.

Fauna

El carpincho y el quijá. - El comercio de sus pieles en la región.

El carpincho es el más grande de los roedores, que se encuentra en los esteros y lagunas, donde se lo ha llegado á cazar, constituyendo un comercio en la época colonial y el cual ha ido en aumento á medida que crecía la población chaqueña.

Tanta es la persecución de que ha sido objeto, que en nuestros días corre el riesgo de desaparecer, algo así como el castor en Norte América.

Es de desear, que tal roedor tan útil pa.

na la alimentación y por la buena calidad de la piel, sea domesticado entre nosotros; y prueba tal domesticidad la arrión de Ulderico Schimide, aquel soldado que vino en la expedición de Mendoza en 1535.

Su nombre científico es hydrocherus capybara.

Otro roedor de la misma región es el quiyá, llamado impropia mente nutria, el cual vive en los esteros alimentándose de rizomas de totoras, donde los indios del Chaco los acometen, ya sea quemando el estero ó invadiéndolos á garrotazos; y se ha visto que el quiyá, cuando se encuentra perdido, clava el hocico en el barro hasta los ojos para no ver la muerte. Su nombre científico es myopotamus bonariensis, nombre puesto por el Dr. Juan Bautista Pengger en su obra (escrita en alemán) "Historia de los mamíferos del Paraguay", publicada en Suiza en 1835.

Uso y aplicaciones del cuero del carpincho.

Era usado antiguamente en las casas para adornar las piezas y luego cortidos, servían para sandalias entre los campesinos; pero una vez cortidos como se hace en nuestros días, es una hermosa piel que sirve para valijas, carteras y útiles varios como cuellos de abri-

gos para señora, echarpes, etc.

Uero y aplicaciones del uero del quiyá

El uero de este miopótamo era utilizado como traje entre los guaraníes, que le servían para abrigarse y repararse de los frios en invierno; pues se sabe que el uero carece de la permeabilidad para la absorción del frío o del calor; esto originó el vocablo quiyápi, palabra ya adoptada en el diccionario Campano y que quiere decir uero de quiyá, pues pi o piré es uero en idioma guaraní.

La piel es blanda, flexible, resistente y muy apta para la talabartería, por lo que se lo ha preferido, cuya hermosura es fomentada por el pelo corto, suave y lustroso, por lo que se lo prefiere para adornos, abrigo de señora, etc.

La voz quiyá quiere decir qui (piojo) y oyá (que se pega), pues este roedor es atacado frecuentemente por el piojo, y entonces entra al agua poco a poco, y cuando los piojos se han refugiado sobre el lomo, entonces el roedor gambulle de zopetón diciendo parecer ahogados á esos bichos que lo molestan.

Este hecho observado por los guaraníes, le ha valido el nombre que lleva.

La carne es exquisita, por lo que se reclama su domesticidad; pues es sensible que las leyes no castigan á sus perseguidores, como pasa igualmente con el idróquero capybara.

Con razón, pues, estos dos roedores nativos están descriptos elegantemente por el educacionista Marcos Sastre en su obra: "El Empe Argentino," publicado en Buenos Aires en 1859.

Aves

Chuña ó saria

Especie - *Cariama o'fidiófaga*. Orden - *Falconidas*.

Esta ave, como el avestruz abundaba en épocas antiguas en este Territorio, lo que hoy apenas se las encuentra á causa de la persecución incesante de que son objetos.

Actualmente la chuña (en quaramí saria) se ha refugiado puede decirse al Oeste del Chaco, de donde se ha traído algunos ejemplares para la domesticidad, pues prestaría grandes servicios en las casas de campo donde hay peligros de víboras,

porque este animal es un ofidiofago de nota que domesticado con el wrubí pirai (cuervo picaresco), serviría á la agricultura para la extinción de tales reptiles, lo que sería una utilidad para la agricultura.

Bojero ó cárico negro

Especie. Cárico negro. Familia de los tropicales.

Este pájaro es selvático, más ó menos hurraño así como el anó y la hurraça; gusta de las selvas espesas, anida en los árboles altos, donde fabrica precisamente un largo nido en forma de bolsa, que ha causado la admiración de los viajeros, entre ellos á Don Félix de Azara, quien lo describió en estos países en 1812.

Entra en el nido, por una boca situada en la parte superior, y en cuyo fondo, la hembra pone cuatro ó cinco huevos y como está formado de hilos fuertes (se entiende raíces de plantas) se explica la explosión de los mismos y por lo tanto la salida de los polluelos; tal es el bojero de fácil domesticación, por la belleza de su canto, y que ha ser-

vido de tema al poeta Rafael Obligado en una de sus hermosas estrofas.

Flora

El romero - propiedades.

Pertenece á la familia de las labiadas; su nombre científico es ros marmus officinales.

El romero ahuyenta todo mal que sea ponzoñoso, el humo de sus hojas es contra las pestes y evita el contagio. Las casas oscuras y húmedas sahumándolas con romero, se conservan saludables.

La flor y hojas puestas entre la ropa, las conserva sin polillas y toma un buen olor. Los brotos más tiernos comidos por la mañana con pan y sal fortifican la cabeza, el cerebro y conservan la vista fuerte. Las hojas bien machacadas y puestas sobre una llaga la cierran y sana completamente.

Una bolsita de hojas hecha polvo y puesta junto á la carne, ahuyenta las pulgas, piojos y chinches. Si alguna persona queda tullida por haberse

enfriado por el sudor, debe bañarse en agua hervida con romero.

La flor verde ó seca sirve para hacer te, y tomado por la mañana, hace desaparecer los dolores del corazón, conserva la digestión y quita el flato; igualmente se toma con vino blanco.

Hojas machacadas hechas emplastro, se coloca en quebraduras y las cura y fortifica en nueve días. Cocidas en vinagre, el producto es bueno para los dientes, fortifica las encías y quita el mal aliento; quita el dolor de muelas, haciendo buches calientes. Mezclando así mismo las hojas con vinagre y refregándose la cabeza, es excelente para destruir la caspa y refina el cabello.

En las comidas es un buen condimento.

Verdolaga

Familia Portulacáceas. Especie. (*Portulaca olerácea*) L.

Las hojas de la verdolaga son muy buenas para ensalada. Fritas, mezcladas con ajo y lima así como la llaman vulgarmente ó *citrus adissimus*, se comen por la mañana, antes del desayuno y hacen

desaparecer las lombrices, al que está atacado por ellas.

Esta portulaca es europea y crece aquí espontáneamente, viéndose mezclada con la nativa ó portulaca grandiflora, que tiene las mismas propiedades: es deir calmantes, diuréticas (que aumenta la harina) y contra inflamaciones en general. De ahí porque se la ha usado en decocción y cataplasma contra las heridas inflamadas en lo que aventaja al uso del yodo.

Nota - La verdolaga puesta en agua fría, esta tomada como para sanar la sed, inmediatamente baja la temperatura de la fiebre; pues hace funcionar los riñones y la vejiga y luego expulsa el originador de la fiebre y pensamos que debe entrar en la Farmacopea Argentina.

Ortiga

Familia - Urticáceas. Su nombre científico (Urtica urens) L.

Contiene en sus hojas y tallo un ácido fórmico que la hace muy irritante.

Es planta medicinal, pues se ha compro

bado, que con sus hojas bien machacadas y mezcladas en alcohol, se hacen fricciones en las articulaciones y partes donde se sufre de dolores reumáticos, produciendo una mejoría notable que permite al paciente gozar del sueño y del reposo, pues la urtiga es astringente y ha servido antiguamente para la preparación del bálsamo oriollo, que era un remedio útil en fricciones contra las frialdades y reumas de las articulaciones.

Con tal propósito y al mismo tiempo, se le dá al enfermo cocimiento de zarza u otros remedios análogos para purificar la sangre y por tanto la astringencia del ácido úrico que se acumula en las articulaciones, tal es la urtica honariensis Pers, que se cria en esta ciudad en los sitios baldíos, y aún en las aceras, y en estas últimas, crece al lado de la parietaria que tiene propiedades medicinales opuestas.

El sauce ó sambuco

Especie. Sambuco europeo. Familia. Capri foliáceas.

Arbusto espontáneo en el Chaco, de buen aspecto y de mucha frondosidad, que constituye un remedio popular, así como en Salta, el sambuco austral, que es nativo en esos lugares.

El sambuco europeo tiene hojas vulnerarias (de vulnus, herida) que se emplean en cataplasma y en cocimiento como cicatrizante de las heridas recientes, y las flores gozan de propiedades estomacales y sudoríficas, tan usado como remedio en estas poblaciones.

Hay más aún: la corteza de la raíz se llama (botánicamente epillemma); se ha buscado mucho en otros tiempos como purgante suave y se la ha usado con raíz de hinojo para combatir con éxito las fiebres de carácter maligno, pues la experiencia enseña, que el uso de purgantes refrescantes, con los más efíacos, porque morigeran ó disminuyen la intensidad de la fiebre. Cuando esto ocurre, un té de flores de sambuco tonifica el estómago, quedando el paciente sano ó en condiciones de resistir van-

tajosamente la fiebre.

Angela Andriani de Deloro

Resistencia, Noviembre 5 de 1921

Nº 16 Ch de Saulquin

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

46

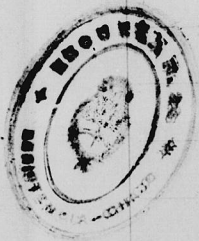
RESISTENCIA

Maestro ÁNGELA ANDRIANI DE DELOVO Escuela Nº 26

Fojas 10

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES



Folk-lore

Dando cumplimiento á lo ordenado por la Dirección, escribo á continuación los datos obtenidos.

Costumbres indígenas

Quando mi padre, Agustín Hendrisani, (hoy fallecido), vino á este Territorio en el año 1875, instaló un obraje en el lugar llamado Rio Salado. El personal que trabajaba con mi padre, eran todos indios, y haré algunas referencias respecto á sus costumbres, que, en varias ocasiones, conté mi padre. - Quando él iba á Corrientes, á proveerse de las mercaderías necesarias para suministrárselas á los indios, al llegar á Barranqueras, es decir á su regreso, éstos lo esperaban en el puerto, lo abrazaban y llevabanlo en andas hasta las tolderías, á saludar la familia del cacique. Mi padre era llamado por ellos "Santo Guaycurú".

Los indios traían plumas, coras, cueros, tejidos hechos por ellos y canjeaban con mi padre, éstos, por artículos de tienda; lo que más preferían eran las cuentas de diversos colores, con las cuales hacían collares y preciosos adornos que los usaban con orgullo.

Observaba mi padre, que cuando algún indio estaba enfermo, los otros le sacan sangre del lugar donde siente el mal y luego la beben. Cuando alguno muere, forman una gran rueda alrededor del muerto y comienzan á cantar, pero son unos cantos monótonos; pronuncian solo estas sílabas: la, la, le, le. Decía mi padre que los indios son muy buenos, trabajadores y humildes, quieren muchísimo á sus hijos y jamás consiguió mi padre le dieran uno.

Cuando una india dá á luz su hijo, deja á este con los demás y ella vá á una laguna ó río y se echa en el agua; luego sale y vuelve al lado de su hijito.

Son inteligentes los indios y mucho les agrada hacer tejidos; hacían hamacas empleando piolin, fajas y ponchos de lana de oveja, artículos que ellos usaban y vendían también.

Reclato de un viejo soldado

Nicolás Bottani, fué uno de los soldados que prestó buenos servicios. Actuó en la guerra del Paraguay en el año 1866.

Es el señor Bottani veneciano, tiene 92 años de edad, está radicado aquí en Resistencia. En recompensa de sus buenos servicios, recibe una pensión de ciento cincuenta pesos mensuales. Transcribo á continuación los versos que Bottani cantaba á su esposa, en momentos de partir á la guerra:

Adios mi esposa adios.

Á la guerra yo me voy.

Ma's si en batalla yo muero

En el cielo nos veremos.

Ma's no te dejes sola

Porque quedas con ese hijo.

Deus será el que te consuela

Porque es hijo del amor.

En el año 1874 formó parte de una expedición al mando del capitán Peiora, la que se dirigía al centro del Chaco en persecución de los indios, á fin de calmarlos, los cuales comenzaban á

sublevarse. Lamenta el señor Bottani que sufrieron muchísimo en esa expedición, expuestos á morir de hambre, pues se les habia terminado la provista. Dostuvieron un gran combate con los indios, pero éstos se vieron obligados á huir; entonces se apoderaron de un carro de charqui que tenían los indios, que fué muy oportuno para ellos. En ese combate el capitán Rivera, jefe de la expedición, fué herido en el muslo de un flecharzo.

En el año 1880, Bottani forma parte de otra expedición al mando del comandante Montonera.

Estos iban en contra de los blancos y tiene lugar en la Provincia de Entre Ríos. Allí también sufrieron muchísimo, no tenían agua y pasaron varios días de verdadero martirio. Por último, y para no morir, se vieron obligados á tomar la sangre de los que habían muerto.

⁽¹⁾ Pedazo de carne seco y salado, para que se conserve.

X El chajá (su historia)

El chajá era una linda muchacha campesina, que se encontraba lavando a orillas de una laguna. Se cuenta que en ese momento pasó Jesucristo, que huía de los judíos porque éstos querían matarlo. Jesucristo recomendó mucho a la joven, que si por allí pasaran personas armadas y preguntaran por él, le dijera que no, que así se salvaría de que lo maten. La joven le contestó que cumpliría con lo que le pide y nada diría.

Al cabo de un momento, se presentan los judíos ante la joven campesina y le preguntan, si no ha visto pasar un hombre por allí; a lo que la joven contestó que sí, y hasta le indicó la dirección que tomó. Entonces los judíos, se encaminaron hacia esa dirección, lo encuentran a Jesucristo y lo apresan.

Desde ese instante maldijo a la joven porque faltó a su palabra.

La joven continuaba lavando y cuando intentó levantarse, al decir: chajá, (que en su pronunciación significa "vamos"), en idioma guaraní, se convierte en un ave y sale volando

dicendo: chajá, chajá. Esta es la creencia que se tiene de esta ave, y es por esa razón, que el chajá grita y se asusta cuando ve a personas, y quedó la joven campesina convertida en ave toda su vida, a vivir a orillas de los esteros.

XX El jilguero, pilincho, paloma y alonso (historia de estas aves)

La creencia que se tiene de estos animales, es la siguiente: La Virgen invitó al jilguero, al pilincho, a la paloma y al alonso, para que le ayudaran a hacer un altar. Todos se negaron menos el alonso, éste se ofreció muy gustoso e hicieron un hermoso altar.

Cuando vio este altar tan lindo, al jilguero le agradó para su nido y fue a escurrir en la mejor parte, donde estaba adornado de rosas y flores hermosas. La Virgen, al ver esto, lo maldijo, lo engrilló y lo condenó a que saltara toda su vida y así anda esta ave, a saltitos.

Al pilincho, le dio por penitencia, que

sea perezoso toda su vida y que jamás pueda construir su nido.

Al la paloma la perdonó, porque es del Espíritu Santo y no le impuso penitencia. Le dijo que siempre sería protegida y donde se baje encontrará alimento.

Al alonso, la Virgen lo ayudó mucho, y le dijo que hará su hermoso nido, que por más que vinieran tormentas, nunca caerá su nido. Se tiene la creencia, que toda persona que destruya el nido del alonso, se le caerá la casa del que haga mal a esta ave.

El urutari (en creencia)

Se dice que el urutari es un niño huérfano de padre y madre que pasó su vida muy triste, llorando a sus padres. Mira siempre al sol y a la luna y cuando estos astros se ocultan no hace más que lamentarse.

Copy.

X Juan Gil (su historia)

Juan Gil y su esposa era un matrimonio que vivían muy felices. Cierta día, Gil se enamoró de otra mujer y quiso abandonar la suya propia. Un día invita a su esposa a dar un paseo por el campo, ya con idea de abandonarla. Le dijo que se quedara allí un momento, que él iría a cazar unas palomas. Ella quedó debajo de un árbol esperándolo, y como llegara la noche y veía que su esposo no aparecía, comprendió lo que le pasaba; entonces pidió a Dios la convirtiera en un pájaro. Al rato se levantó hecha un pájaro, llamándolo a su esposo con tristeza.

Se oye siempre en el campo el triste canto de esta ave, especialmente en el mes de Noviembre. Ore es cuando más canta, porque es el mes que fue abandonada y jamás llegó a ver su esposo.

Creencias y supersticiones

Levantán las viejas correntinas, que los días Sábado, caen del cielo hilitos blancos sumamente finos, que fijándose con detención se ven y que ellos son lágrimas de la Virgen.

El suindá es muy temido, pues se dice de él, que cuando llega a una casa y canta tres veces, indica que alguno se enfermará o habrá muerte en la casa y hay que insultarlo cuando se lo oye cantar.

Cuando el picaflor llega en las casas anuncia felicidades, hay que decirle: "bienvenida seas."

Cuando se ve una mariposa blanca, significa que se recibirá carta que dé buenas noticias.

El cabureí es ave de suerte, y se cree que llevando sus plumas en un bolsillo, se tiene muchísima suerte en todo lo que uno desee le vaya bien.

Proverbes

Aprovechate gaviota que no te verás en otra.

Algún día será verano.

No hay cuenta que no se pague, ni pagará que no se venza.

A falta de pan tortas son buenas.

Nunca el mal viene solo.

Espíantá piojito.

A mí con la piolita.

Para semejante candil, más vale quedar á oscuras.

Perro que ladra no muerde

A otro perro con ese hueso.

As divinanzas

Una señora muy señorona, pasa por el agua sin ser mojada.

Sea sombra.

Redondo, redondo, barril sin fondo.

El anillo.

Una señora muy señorona, con muchos remiendos y sin ninguna puntada.

Sea gallina.

Vuele sin alas, silba sin boca, azota sin manos y tú ni lo ves ni lo tocas.

El viento.

¿Cuál es de los animales, aquel que su nombre tiene todas las cinco vocales?

El murciélago.

¿Qué es lo que es, que te dá en la cara y no lo ves?

El viento

Soy un señor encumbrado,
 Fando mejor que el reloj.
 Me levanto muy temprano
 Y me auesto á la oración
 El sol.

Interrogatorios

¿Qué es lo que se necesita para encender una
 vela?

Que esté apagada.

¿En qué se parecen los montes á las mujeres?

En que tienen faldas.

¿De qué se podrá llenar un cántaro, que es-
 tando lleno pese menos que estando vacío?

De agujeros.

Canções

Cueca

Esta niña que baila
 Merece un beso

Y el que baila con ella
Con ramito de flores.

Las buenas mozas si
Siempre son perseguidas,
Con cambio las feas
Siempre son maldecidas.

Así decía un enfermo
Que se moría de amor,
Porque dicen que Dios se irrita
Cuando se quiere a una fea.

Canto de un conscripto

El día de la conscripción,
Ay mi triste corazón,
Ya los diarios anuncian
El vuelo de los conscriptos.

La madre se desespera
Cuando tiene un hijo varón,
Y que vamos hacer
El servicio de la patria
Conemos que conocer.

Canto Se las madres

Arrorrió mi niño
Arrorrió mi son
Quiérmete querido
De mi corazón.

Este lindo niño
Que nació de noche
Quiere que lo lleven
A pasear en coche.

San José, carpintero fue,
Hágale una cuna
A este hermoso niño.

Hágale una cuna
De rosa y jazmín
Para que se duerma
Como un querubín.

**FOJA EN
BLANCO**